

— NOTÍCIAS —

PROVAS DE DOUTORAMENTO EM DIDÁTICA DE LÍNGUAS NA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO (PORTUGAL)

Realizaram-se no passado dia 1 de outubro de 2012, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de Doutoramento em Didática de Línguas para apreciação da Tese intitulada “O Ensino da Escrita em Português Língua Segunda conceções e práticas dos professores do ensino secundário da Guiné-Bissau” da autoria da Mestre GABRIELA MARIA MIRANDA BARBOSA e que teve como orientadora a Professora Doutora Rosa Bizarro da FLUP.

O Júri, constituído pelos Professores Doutores Ana Maria Brito (que presidiu), Maria da Graça Pinto e Rosa Bizarro (Universidade do Porto), Luís Alberto Mourão (Instituto Politécnico de Viana do Castelo – Escola Superior de Educação), Maria Helena Ançã (Universidade de Aveiro) e José António Brandão Carvalho (Universidade do Minho) - estes dois últimos escolhidos como arguentes principais -, depois de realizadas as provas, deliberou atribuir, por unanimidade, com distinção e louvor, o título de “Doutor” à candidata.

Da Tese feita aqui se divulga o respetivo resumo (em Português e em Inglês).

Resumo: A tese de Doutoramento intitulada *O ensino da escrita em português Língua Segunda – conceções e práticas dos professores do ensino secundário da Guiné-Bissau* tem por objetivos: i) identificar as conceções dos professores sobre a disciplina de português; ii) caracterizar as conceções que os professores de português possuem em relação ao ensino da escrita; iii) caracterizar as práticas de escrita na aula de português; iv) identificar o espaço da escrita nas aulas de português; e v) identificar relações de congruência e ou dissonância entre as conceções e as práticas de ensino da escrita. Para a prossecução destes objetivos, optou-se por organizar a investigação em dois estudos. No estudo 1, através do inquérito por questionário, procurou-se identificar as conceções que os professores guineenses têm sobre o ensino da escrita. No segundo estudo, através da observação de aulas e da análise de sumários de aulas de português, pretendeu-se dar conta do trabalho pedagógico efetuado pelo professor na aula de português relativamente ao ensino da escrita.

Os resultados do primeiro estudo mostraram que para a maioria dos inquiridos a aula de português vincula-se em práticas de oralidade e de leitura, subvalorizando-se o espaço dado ao ensino da escrita. A escrita é definida como expressão de sentimentos e ideias e a redação a atividade mais valorizada para a aprendizagem da competência da escrita. Os saberes linguísticos e a relevância dada à normatividade da língua são aspetos considerados fundamentais para a maioria dos docentes. As dificuldades sentidas para ensinar a escrever estão

associadas aos constrangimentos decorrentes das turmas numerosas e aos impedimentos decorrentes da falta de competências linguísticas dos alunos ao nível da língua portuguesa e da influência da língua materna.

Os resultados do segundo estudo revelam um cenário de aulas caracterizado pelo trabalho à volta do domínio da gramática e da leitura. O ensino da escrita não se instaura como objeto de ensino. As práticas de escrita concretizam objetivos instrumentais, modalidade para atividade de avaliação de saberes e registo de conteúdos e tarefas.

A conclusão mais evidente nesta investigação é que os docentes guineenses apresentam lacunas evidentes relativamente aos saberes constitutivos de uma didática da escrita em língua segunda. Neste sentido se aponta como necessário efetuar um investimento académico nestes professores, proporcionando oportunidades formativas de desenvolvimento profissional, de modo a provocar mudanças nas suas conceções e práticas de ensino da escrita, e atitudes que conduzam a uma melhoria na aprendizagem dos alunos deste contexto africano.

Abstract: The PhD thesis entitled *The teaching of writing in Portuguese Second Language – conceptions and practices of Secondary school teachers of Guinea Bissau* aims to achieve the following goals: i) to identify the conceptions and practices of the teachers about the subject of Portuguese; ii) to characterize the conceptions that the Portuguese teachers possess towards the teaching of writing; iii) to characterize the writing practices in the Portuguese lesson; iv) to identify the space devoted to writing in the Portuguese lessons; and v) to identify the relationships of congruency and inconsistency between the conceptions and the writing teaching practices. In order to fulfill these goals, we decided to divide the investigation into two studies. In the first study, through a questionnaire survey, we tried to identify the conceptions that the Guinean teachers have towards teaching writing. In the second study, through classroom observation and the analysis of the Portuguese lessons summaries, it was intended to give account of the pedagogical work accomplished by the teacher in the Portuguese lesson about the teaching of writing.

The results of the first study showed that for the majority of the respondents the Portuguese lesson is linked to the development of oral and reading practices, undervaluing the space given to the teaching of writing. Writing is defined as the expression of feelings and ideas and the short essay is the most valued activity for the learning of writing skills. The linguistic knowledge and the importance addressed to language normativity are considered fundamental aspects for the majority of teachers. The experienced difficulties in teaching how to write are associated to the constraints arising from large classes and the hindrances derived from the lack of linguistic competences of the learners in terms of the Portuguese language and the influence of their mother tongue.

The results of the second study reveal a classroom scenario defined by the work around the domain of grammar and reading. The teaching of writing is not established as a teaching goal. The writing practices perform instrumental objec-

tives, becoming an activity type of knowledge assessment as well as a content and task record.

The most obvious conclusion in this investigation is the fact that the Guinean teachers show clear gaps concerning the root knowledge of a writing didactic applied to a second language. In this sense, we pinpoint the need to implement an academic investment in these teachers, providing them with educational opportunities towards their professional development, in order to induce change in their conceptions and practices of teaching writing skills, as well as a shift in their attitudes that can lead to an improvement in the process of teaching and learning within this African context.

PROVAS DE DOUTORAMENTO EM DIDÁTICA DE LÍNGUAS NA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO

Realizaram-se no passado dia 3 de abril de 2013, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de Doutoramento em Didática de Línguas para apreciação da Tese intitulada “Análisis del contenido cultural en libros de texto de español como lengua extranjera destinados a estudiantes portugueses” da autoria da Licenciada NOEMÍ PÉREZ PÉREZ e que teve como orientador o Professor Rogelio Ponce de León da FLUP.

O Júri, constituído pela Professora Doutora Fátima Oliveira (que presidiu), Maria da Graça Pinto, Zulmira Santos e Rogelio Ponce de León (Universidade do Porto), Carlos de Miguel (Universidade de Aveiro) e Xaquín Núñez (Universidade do Minho) – estes dois últimos escolhidos como arguentes principais -, depois de realizadas as provas, deliberou atribuir, por unanimidade, com distinção e louvor, o título de “Doutor” à candidata.

Da Tese feita aqui se divulga o respetivo resumo (em Português, em Espanhol e em Inglês).

Resumo: Esta tese de doutoramento visa analisar o conteúdo cultural incluído em cinco livros de texto de Espanhol como Língua Estrangeira dirigidos a estudantes portugueses de níveis educativos não universitários. Antes de realizar o exame das obras selecionadas, foi definido o conceito de cultura aplicado ao ensino de idiomas e foram avaliadas as complicações que surgem quando da inclusão deste tipo de matéria no dia a dia da prática docente. Estas têm a ver, nomeadamente, com questões relacionadas com o conjunto dos conteúdos que devem ser ensinados, com a maneira como devem ser introduzidos, com o enfoque que deve ser empregue, com a sua avaliação e, ainda, com as limitações que apresentam os livros de texto em relação a este assunto. Estas dificuldades provocam dúvidas e inseguranças que fazem com que os docentes optem por tratar de maneira superficial, ou até mesmo suprimir, este tipo de conteúdos tão necessário no estudo da língua como, ao mesmo tempo, tão ignorado. É por esta razão que achamos ser possível afirmar que a componente cultural continua a ser a grande ausente no ensino de línguas.

Por outro lado, a omissão das informações culturais, a abordagem trivial que é habitual dar aos dados que aparecem sobre a cultura meta ou a inclusão de estereótipos nos livros de texto influenciam decisivamente a imagem estática, parcial e artificial que é oferecida do ‘Outro’. Isto é o que acontece com o retrato que é feito de Espanha em muitas obras didáticas destinadas ao estudo do espanhol, e também com a ideia do país que a nível internacional tem sido construída.

Após a abordagem teórica dos conceitos e aspectos chave relacionados com

o ensino da cultura meta, foi levado a cabo o exame individual dos conteúdos culturais para o qual foi elaborada uma tabela que nos permitiu extrair dados quantitativos que, por sua vez, interpretámos com o intuito de valorizar os seguintes aspectos: o tipo de cultura que predomina, o nível de ensino da língua no qual se introduzem temas culturais, a maneira como estes são inseridos ao longo das diferentes unidades didáticas dos livros de texto, o tratamento que recebem, bem como a imagem que é transmitida da cultura espanhola. Esta análise facultou-nos uma visão integral da presença e da importância que, nas obras analisadas, é outorgada aos conteúdos culturais, que são transmissores de uma determinada imagem de Espanha que corresponde, em linhas gerais, à do imaginário português.

Resumen: Esta tesis doctoral tiene como fin el análisis del contenido cultural en cinco libros de texto de español como lengua extranjera dirigidos a estudiantes portugueses de niveles educativos no universitarios. Antes de efectuar el examen de las obras seleccionadas, hemos caracterizado el concepto de cultura aplicado a la enseñanza de idiomas y hemos abordado las complicaciones que surgen a la hora de incluir este tipo de contenido en el día a día de la práctica docente. Estas tienen que ver con cuestiones relacionadas con los contenidos que deben ser enseñados, con la manera como deben ser introducidos, con el enfoque se les debe dar, con su evaluación y, asimismo, con las limitaciones que presentan los libros de texto a este respecto. Todo ello provoca dudas e inseguridades que hacen que el profesorado opte por tratar de manera superficial o, incluso, por obviar esta clase de contenido tan necesario en el estudio de la lengua pero, al mismo tiempo, tan ignorado. Por este motivo, se puede decir que el componente cultural sigue siendo el gran ausente en la enseñanza de idiomas.

Por otro lado, la omisión de información cultural, el tratamiento trivial que se le suele dar a los datos que aparecen sobre la cultura meta o la inclusión de estereotipos en los libros de texto influyen en la imagen estática, parcial y artificial que se ofrece del Otro. Esto es lo que sucede con el retrato que se hace de España en muchas obras didácticas destinadas al estudio del español y con la idea que se tiene a nivel internacional del país, que suele ser caracterizado por imágenes estereotipadas que no son más que generalizaciones y simplificaciones que no tienen en cuenta la diversidad cultural.

Tras el abordaje teórico de los conceptos y aspectos clave relacionados con la enseñanza de la cultura meta, se ha llevado a cabo el análisis individual del contenido cultural para lo cual hemos elaborado una tabla que nos ha permitido extraer datos cuantitativos que, a su vez, hemos interpretado con la finalidad de valorar los siguientes aspectos: el tipo de cultura que predomina, el nivel de enseñanza de la lengua en el que se introducen temas culturales, la manera como aparecen a lo largo de las diferentes unidades de los libros de texto, el tratamiento que reciben y la imagen que se transmite de la cultura española. Todo ello nos ha permitido obtener una visión global de la presencia y de la importancia que le

conceden en las obras analizadas a los contenidos culturales, que son transmisores de una determinada imagen de la cultura española que se corresponde, en líneas generales, con la del imaginario portugués.

Abstract: This doctoral thesis has the objective to analyze the cultural contents included in five text books of Spanish as a Foreign Language aimed at Portuguese students of various non-university educational levels. Before scrutinizing the selected works, the concept of culture applied to language teaching was defined and the complications arisen when this type of issues is to be included in the daily praxis of the one in charge of the teaching process is to be assessed. These issues have to do mainly with questions related to the set of contents which must be taught, its assessment, the focus which should be applied, and, furthermore, the limitations displayed by the text books concerning this subject. These difficulties cause doubts and insecurities which lead the teachers into dealing with such contents with a certain degree of superficiality or even to erase them, although they are, in our perspective, of primary necessity to the study of the language and have, at the same time, so often been ignored. Thus, we reckon it to be possible to assert that the cultural element still remains, to a large extent, absent from the language teaching.

On the other hand, the omission of cultural information, the trivial approach which is generally granted to date concerning target culture or the inclusion of stereotypes in the text books decisively influence the static, partial and artificial image of the 'Other' which is thus offered. This is so when we are confronted with the picture which, in numerous didactic works aiming at the study of the Spanish language, is offered of Spain thus contributing to the idea of the country that, at an international level, has been created.

After the theoretical approach of the concepts and aspects related to the teaching of the target culture, an individual and minute examination of the cultural contents was carried out by means of a table which permitted to have access to quantitative data which we did try and interpret in order to bring forth the following aspects: the type of prevalent culture, the language level in which cultural contents are to be introduced, the way the latter occur in the various didactic units in the text books, the treatment they are allowed as well as the image of the Spanish culture which is delivered. This analysis has permitted a thorough outlook concerning the presence as well as the importance which is given to the cultural contents in the works analyzed, since they are the carriers of a particular image of Spain which roughly corresponds to the pre-conceived ideas the Portuguese have of the country.